

Jabiera Urralburu Migelena
Jaurrieta, Nafarroa (1906-1998)

Aurkibidea

Biografia

Bilbao baserrian jaio zen. Gurasoak herrikoak zituen. 1998an Aitor Elortzak egindako elkarrizketan Jaurrietan hiru euskaldun bakarrik gelditzen zirela zioen. Senarra Aezkoakoa zuen eta euskaraz aritzen ziren. Aezkoakoa euskara "distintoa" dela dio. Xalbador Karrika herriko artzainarekin ere euskaraz egiten zuen. Bi hauek izan dira, dirudienez, Zaraitzuko azken euskaldun zaharrak.

Zintak

JAU-001

- **Proiektua:** Aitor Elortzaren Nafarroako grabazioak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Elortza, Aitor
- **Data:** 1998-01-01
- **Iraupena:** 25 min
- **Euskarria:** Audio Analog
- **Kodifikatzailea:** Elexpuru, Juan Martin
- **Emalea:** Elortza, Aitor

JAU-006

- **Proiektua:** Solstizioen inguruko ospakizunak Nafarroako zenbait hizkeratan emanak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Artola Kortajarena, Koldo
- **Data:** 1994-01-01
- **Iraupena:** 2 min
- **Euskarria:** Audio Analog
- **Kodifikatzailea:** Agirrebeña, Aintzane
- **Emalea:** Aranzadi elkarte

Pasarteak

1. Ez du euskara batua ulertzen

- **Erref:** JAU-001/001
- **Iraupena:** 0:00:30. **Hasi:** 00:00:00. **Bukatu:** 00:00:30
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Euskara » Euskalkia, herri hizkerak, euskara batua

Laburpena:

Xuka egiten du, xuabeagoa iruditzen zaio. Euskara batuan idatzitako programa bat irakurri zuen eta ez zuen entendatu "ja" ere ez.

Transkripzioa

- Uskera xu "diferente" zuenetik.
- Bai, bai, badakigu.
- Bai.
- Ona da anitz.
- Gurea xu: xu, xu, xu...
- Bai, xuka.
- ... suabeago! eta berze kori... Oraigunian xin xinuen... "Programa de fiestas" xin xinuen eta ez nixun entendatzen ja...
- Ezer'e? Deuse?
- ... uskera kartan.
- Deuse?
- Ez.
- Batre?

2. Orain ez du ia inorekin egiten euskaraz

- **Erref:** JAU-001/003
- **Iraupena:** 0:00:26. **Hasi:** 00:02:50. **Bukatu:** 00:03:16
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Euskara » Euskalkia, herri hizkerak, euskara batua

Laburpena:

Aezkoar batekin ihardokitzen zuen euskaraz. Xalbador Karrika herrikidearekin ere bai.

Transkripzioa

- Baita "parecido" Aezkoakoa. Baia ya faten xira bestera eta ez da /etxu/... Eta orai, orai ez baitut xardokitzen ihorekin, pues, ezta nihaurena ere. Eta ezta faterik.
- Xalbador Karrikakin xardokitzen xu uskarara?
- Salbador Karrika? Salbador Karrika... egon [zadia]?
- Bai.
- Eta?
- Ongi.
- Ongi?

3. Euskara galzorian Jaurrietan

- **Erref:** JAU-001/005
- **Iraupena:** 0:01:26. **Hasi:** 00:03:40. **Bukatu:** 00:05:06
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Euskara » Euskararen egoera

Laburpena:

<p>Gurasoek euskaraz egiten zuten eta eurek ere bai umetan. Senarra ere euskalduna zuen, Aezkoakoa, eta ia dena euskaraz egiten zuten. Eaurtan hiru euskaldun geratzen dira bakarrik.</p>

Transkripzioa

- Gaztezutu keen herrian uskara xardokitzen zenuen? Adiskideekin, haurra zinenian?
- Haurra nintzanian bai.
- Beti euskarara?
- Haurra nintzanian ikasi ginixun [gehiago], porke aitatamek xardokitzen baitzien uskera.
- Aetzekin zer xardokitzen duzue?
- Ez.
- Barkatu, "a ver si hablaba con los vascos."
- "Con los aezcoanos. " Aetzekin.
- "Sí, y el marido era vasco también, y casi todo hablabamos..."
- "Pero les conteste en vasco, en vasco madre. En castellano no le hace falta..."
- Uskarara, uskarara.
- Bai, senarra zinuen aezkoatik eta xardokitzen zuen anitz uskera. Eta harekin xardokitzen baiginuen. Hoek ez zixien ikasi. Umeek ez zixien / etzixien/ ikasi nahi izan, baia guk guhauren artean xardokitzen ginixun uskera... anitz!
- Beti?
- Eta orai ya ez xardokitzearekin... erdia ahatzerik, erdia ahatzerik.
- Deuse. Eta bada keen herrian bertze uskaldunik zutaz aparte?
- Ez, etxu. Salbador Karrika eta...
- Bere arreba?
- ... etxu berzerik.
- Bertzerik ez?
- Ez, ez.

4. Gaztelerazko esaldien itzulpenak

- **Erref:** JAU-001/007
- **Iraupena:** 0:01:29. **Hasi:** 00:07:09. **Bukatu:** 00:08:38
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Euskara » Euskalkia, herri hizkerak, euskara batua
- Euskara » Lexikoa

Laburpena:

Bi esaldi itzultzen ditu. Ez du gogoratzen inoiz Erronkariko inorekin euskaraz hitz egin duenik.

Transkripzioa

- "Te voy a dar una frase en castellano para que me traduzcas al euskera, para traducir".
- "Si".
- "A ver. Mi hijo va al monte".
- Ene semea faten xu oihaneala.
- "A ver, otra... Antes en Jaurrieta se hablaba mucho vasco".
- Lehen Eaurtan xardokitzen xinuen euskera anitz.
- "A ver, otra. En Roncal ya no quedan vascos. En Roncal ya no quedan vascos".
- Ronkalean, Ronkal... Erronkarian ya ez die xardokitzen euskerarik. Apenas, guti.
- Ta zu xardokitu izan duzu noizpait hango jendeakin? Ronkalean?
- "A ver si ha hablado con alguno de Roncal en vasco alguna vez".
- "No recuerdo".
- "¿No recuerdas"?
- "No recuerdo".
- "¿No recuerdas"?
- Ta Urraulgoitikoekin? Urraul, Urraulgoitikoekin?
- Urraul?
- Bai, Urraul, Urraulko...
- "Con el valle de Urraul, si ha hablado con alguien..."
- "Ah, no".
- "No, no, no, no".

5. Garia eta ogia

- **Erref:** JAU-001/009
- **Iraupena:** 0:03:09. **Hasi:** 00:17:57. **Bukatu:** 00:21:06
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Baserría » Baserriko lanak » Garia

Laburpena:

<p>Gariaren eta ogiaren prozesuak zehatz-mehatz azaltzen ditu.</p>

Transkripzioa

- Zoritzen xinuen garia. Xardokitzen zixien gizonek eta emazteek. Bazkaltzen zixien. Biltzen zixien. Eta gero lotzen ginixun kura baletan, paketetan. Karriatu llarrenetara. Llarrenak lurrez. Eta konpontzen xintxan

ur karriatuz eta zanpatuz zanpa-mailuarekin. Eta gero karriatzen ginixun garia eultziala. Eultzian baitzen garia eta abere bat edo bida balin baziren... bida baziren hola, baia bat bazuen pues batekin... pika kura. Eta gero haizea xiten zenian, haiza, berexi granoa eta agotza, eta biramuneko llarrena garbi. Agotza etsera eta granoa etsera, eta berzala borda zuenak bordala. Kori xinuen kemengo zera.

- Ogia?

- Ogia?

- Bai. Ez, ez dakigu. Erran!

- Garia bildu. Eta ez bazagon aski garbi, "aparejo" batekin garbitzen ginixun garia. Eta gero eramaten ginixun errotala. Garia eiho. Irina etsera eraugi eta "torno" batian, "a proposito" eginik, igaretzen ginixun irina. Eta etsen... bagintzaxun etsetan labeak. Eta... ogia bukatzen zenean egozten ginixun irina kajon batiala. Eta orantza egotzi baiginirokeen /baiginaukien/ altzineko arratsean. Orantza duxu /xu/ masa puxka bat, egiten ginixun gero ogiari esertzeko, ogia papotta eser zen... eser zadien. Eta ogia egin ginuen... egin behar ginuen egunean labea bizten ginixun etsen eta ogia oratzen ginixun. Eta ogia tapatu ongi labea eser zen artean "en condición" ogiaren erretzeko. Eta xiten zenean oreka ogiaren egiteko, egiten gintzaxun hamar librako ogi batzuk handi...

- Zomat ogiak? Zomat ogiak? Zomat?

- Hamabi "a lo mejor".

- Hamabi?

- Hamabi... edo hamar... edo, edo... hamalaur.

- Anitz ziren?

- Eta erretzen gintzaxun labe kartan aste erdixko batendako ogiak.

Bukatzen zenean buelta berriz.

6. Festak nolakoak ziren

- **Erref:** JAU-001/011
- **Iraupena:** 0:01:26. **Hasi:** 00:21:17. **Bukatu:** 00:22:43
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Herria, azpiegitura » Herri-antolaketa » Auzoak

Laburpena:

<p>Abereak zaintzera joan behar izaten zuten askotan festa egunetan. Musikari gutxi etortzen zen. Oinetakoak lokaztuta ibiltzen ziren dantzan.</p>

Transkripzioa

- Igaretzen xintxan festak eta "a lo mejor" ez ginixun etsen egoteko egitekorik, baizik ere behar ginixun fan aziendala: behien guardatzera... edo ardien guardatzera edo... aziendarekin. Musikoak eraugitzen zixien. "A lo mejor" gitarra bat eta akordeon bat edo... Gutti. Banda, e! Gutti. Musiko gutti.

- Banda txikia?

- Banda ez zen... orkesta!

- Orkestarik ez... "La banda"!

- "... municipal".

- Eta... artsetarik abaldu eta plazala. Euriari bazagon eta lohi lurrian "a lo mejor" zapetak kanbiaturik dantzatzeko han.

- "¿Le has entendido? Igual los zapatos después en el barro. ¡Qué plazas habría"!

- Baia jota. Ez ziren orduan agarraorik. Sueltoan. Jota.
- Suelto, suelto!
- Eta behar baitxinuen fite mogitu... zapetak lohian. Eta kala igaretzen gintzaxun festak. Baia orai, orai beino gehiago /yago/ dibertitzen gintzaxun.
- Bai?
- Orai beino yago.
- Orai beino yago?
- Orai ez.

7. Eaurtako Eguberrietako kanta baten zatia

- **Erref:** JAU-006/001
- **Iraupena:** 0:02:00. **Hasi:** 00:00:00. **Bukatu:** 00:02:00
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Euskara » Euskararen egoera
- Ohiturak eta bizimodua » Katak » Bestelako katak

Laburpena:

<p>Eaurtako Eguberrietako kanta baten zatia. Kanta hori euskaraz ikasi zuen, baina beste asko gaztelaniazkoak ziren.</p>

Transkripzioa

- Eta zure gazte dembran eta, ikasi zinuen eta, e, ze(r)a, kantuz? Uskaraz?
- Kan, kantuz erderaz.
- Erderaz, e?
- Kantoak erderaz.
- Bai. Euskarazkorik bat ere ez?
- Ez, ez, ez. Kantatzen genixun, ta, "sin embargo, pues..." erderaz ziten.
- Eta, eta, eguberritan, ez zinu, ez zinuten eta...?
- E, eguberri "si no en euskera".
- Bai?
- Bai.
- Eta zer?
- Eta, kola ikasi genixun.
- A bai? Ze, zer zen? Ze kantu zen?
- Bai, baia eztiakixut, atze zaidaxu.
- Aiba!
- "Eguberri, eguberri, gaur dala eguberria, guziak jauna sortu da, dugun alegria da". Ta gero: "Kristo xin da mundura, guztia erreskatatzera, goazen guztiok Belenera, Jesusen adoratzerara". Baie, itzuz e... e(z)tiakixu segitzen.
- Kori solo?
- Bai.
- Ta luzeagoa da?
- Eztiakixu segitzen.
- Atzendu, e?
- Ta gero, gero...
- Atzendu zaizu?
- Gero... atze zaidaxu. Gero, "kristo..., a, argi, e..." atze zaidaxu, atze, atze. Eta pollita zen, zera, eskribitrik pollita zen. Kura, uskeraz xinuen ta ikasi genixun, baia baitzen kengoa, kengo uskera da.
- Bai, bai, bai.
- Xinuen klaroago ezik bertzekoek.

Ahotsak.eus-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.
2025-12-15

CC-by-sa | Ahotsak.eus
Badihardugu Euskara Elkartea
Markeskua Jauregia, 20600 Eibar
943121775 - ahotsak@ahotsak.com